



INSTITUT GRAND-DUCAL



European Federation of National  
Institutions for Language

[www.efnil.org](http://www.efnil.org)

# Language use of public administration in Luxembourg

Amira-Louise Ouardalitou  
Institut Grand-Ducal – Luxembourg  
Helsinki – 9th October 2015

# Content

- ▶ Diversity in Luxembourg
- ▶ General Language Situation in Luxembourg
- ▶ Multilingualism in Luxembourg
  - Main languages spoken in the every day life
- ▶ Situation in real life. Is it the same as written in the law?
- ▶ Luxembourg and the EU
- ▶ Luxembourg in Court
- ▶ Diversity in School
- ▶ Examples for the use of Languages in the Administrations





# Diversity in Luxembourg

## ▶ Nationalities in Luxembourg (1.1.2015)

Total:	562 958		
Luxembourgish	304 279		
Foreigners	258 679	Portuguese	92.100
		French	39.400
		Italian	19.000
		Belgian	18.800
		German	12.800
		British	6.000
		Dutch	4.000
		Other EU	29.600
		Outside EU	36.000



Source: Statec 2015



# General Language situation in Luxembourg

Language Law from the 24<sup>th</sup> February 1984

- ▶ Art.1 The national language of the Luxembourgers is Luxembourgish
- ▶ Art 2. Language of Legislation

Legislative acts and their execution regulations are written in French. When the legislative and regulatory acts are accompanied by a translation, only the French text is authentic.



# Administrative and Judicial Languages

- ▶ **Art. 3. administrative and judicial Languages**

Administrative, contentious or non-contentious, and in judicial matters, it can be made use of French, German or Luxembourgish, subject to the special provisions on certain matters.

- ▶ **Art. 4. Administration Requests**

When an application is written in Luxembourgish, French or German, the administration should use, wherever possible, for its response the language chosen by the applicant.

Answers: within the bounds of possibility



# New Constitution

- ▶ The House of Representatives handed off following suggestion to the Council of State (Document Nr. 6030 – 4.8.2015)
- ▶ Art. 4 (1) The Language of Luxembourg is Luxembourgish. The law rules the use of the languages Luxembourgish, French and German.
- ▶ Date for the new Constitution: not yet known



# Multilingualism in Luxembourg

- ▶ Use of languages: 99% French – 82% Luxembourgish – 81% German

Nation	N	F	L	G	E	I	P	S	D/B	Other
Lux	1044	99%	99%	99%	80%	32%	11%	18%	12%	5%
Port	298	98%	50%	39%	38%	25%	100%	29%	2%	4%
Other	366	97%	62%	68%	77%	45%	16%	28%	23%	19%
Total	1708	99%	82%	81%	72%	34%	28%	22%	13%	7%

Source: Baleine2004





# Main language spoken in the every day life

476.614 people asked

Language	Frequency	Percentage
Luxembourgish	265.731	55,8 %
Portuguese	74.636	15,7 %
French	57.633	12.1 %
German	14.658	3,1 %
Italian	13.896	2,9 %
English	10.018	2,1 %
Other Languages	40.042	8,4 %
Total	476.614	100 %

Source: Statec 2011



# Situation in real life

- ▶ Difference between oral and written
  - written in French
  - oral in Luxembourgish
- ▶ More and more in Luxembourgish, because social media help to break the certainty. People start to answer the e-mails in Luxembourgish, but the written letters are still most of the time in French.
- ▶ People request more and more to be served in their national language:  
Luxembourgish



# Example

Madame, Monsieur,

Je vous contacte concernant une commande de brochures pour Madame Ouardalitou - je lui a dit que je puisse lui faire parvenir les publications par la poste.

Je ne connais pas l'adresse exacte et j'ai vu sur votre site web qu'il y plusieurs adresses postales, est-ce que vous pourriez me communiquer la bonne s.v.p. ?

Je vous remercie d'avance,

Bien à vous,

L'adresse est la suivante:

Institut National des Langues

15, rue Léon Hengen  
L-1745 Luxembourg

Merci beaucoup,

Amira-Louise Ouardalitou

Bonjour Madame Ouardalitou,

Merci fir Äer séier Äntwert, d'Broschüre gin haut nach eraus - et handelt sech ëm de "Band 2", De "Band 1" ass bestallt an ech mäert Tech 20 Exemplairen zoukomme lossen, soubal d'Commande bei eis am Centre ukomm ass.

Mat frëndleche Gréiss,



# Luxembourg and the EU



- ▶ Luxembourgish is the only national language without official EU status

But:

- ▶ Luxembourgish is written in the Law of the country and will be soon written in the Constitution, so that citizens have the right to write down their inquiry in the national language.



# Language situation in Court

- ▶ French is the exclusive legislative language
- ▶ Judgments and letters are in French (more of a tradition)



But:

- ▶ Evidences can be in the three official languages: Fr. – Ge. – Lu.
  - some judges accepts also English, but if not, there must be an official translator
- ▶ The lawyer can plead in the 3 official languages: Fr. – Ge. – Lu.  
If the opposing party doesn't understand, they need to find an official translator in their language.
  - Mostly French or Luxembourgish, German is rare





- ▶ In practice, the judges and prosecutors often take in their texts quotations from the police report, which is usually written in German. This is the case especially in penal cases.
- ▶ The guilty party always gets a translator to defend himself if he can't speak any of the three official languages
- ▶ An appeal can be requested in every language of the country.



# Diversity in School

- ▶ At school parents, teachers and education authorities can ask for an intercultural mediator who translates into another language than the most common ones Fr. – Ge.– Lu. – En.
- ▶ The languages a mediator can be called to translate are:
  - Albanian – Creole – Chinese – Italian – Iranian – Portuguese – Serbo–Croatian – Russian and Arabic
- ▶ Mediators can help in class, with oral and written translations and every information around education



# The administrative guide of the Luxembourg government

The screenshot shows the homepage of the Luxembourg government's administrative portal, guichet.lu. The page is titled "Le guide administratif de l'Etat luxembourgeois". It features three main language portals: "Portail Citoyens" (French), "Bürgerportal" (German), and "Portail Entreprises" (English). Each portal offers online administrative services. The "Business Portal" is also available in English. At the bottom, there are three buttons for accessing the online space: "Accéder à votre espace en ligne" (French), "Zugang zu Ihrem Online-Bereich" (German), and "Access your eSpace" (English). The website is part of the "LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG" and includes a search bar and navigation icons.

www.guichet.public.lu/home/fr/index.html

Rechercher

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

guichet.lu

Grand-Duché de Luxembourg

French and German for citizens

French and German AND English for business

Le guide administratif de l'Etat luxembourgeois

Portail Citoyens Vos démarches administratives en ligne

Bürgerportal Ihre Verwaltungsvorgänge online

Portail Entreprises Vos démarches administratives en ligne

Unternehmensportal Ihre Verwaltungsvorgänge online

Business Portal Your administrative procedures online

MyGuichet LUXTRUST

Accéder à votre espace en ligne

Zugang zu Ihrem Online-Bereich

Access your eSpace

# Community Centre in the Internet

The image shows a screenshot of the website [www.macommune.lu/fr](http://www.macommune.lu/fr). The browser's address bar shows the URL and a search bar with the text "Rechercher". The website header features the logo for "macommune.lu" with the tagline "De Biergerzenter um Internet". A yellow callout box with the text "5 languages" has four red arrows pointing to a language selection dropdown menu. The dropdown menu is open, showing the following options: "Changer de langue" (with a flag icon), "Lëtzebuergesch", "Deutsch", "English", and "Português". Below the header, there are three main service boxes: "Pas encore inscrit ?" (with a key icon and a list of steps), "Mes démarches administratives" (with the subtext "Accès aux services et aux démarches administratives à tout moment."), and "Ma commune en un coup d'œil" (with the subtext "L'actualité en temps réel, photos et vidéos, agenda et information utiles."). At the bottom, there is a news section titled "Actualité" with a sub-header "24 heures de vélo à Wincrange 2015".

5 languages

Changer de langue  
Lëtzebuergesch  
Deutsch  
English  
Português

**Pas encore inscrit ?**  
1. Demandez maintenant votre TAN Card  
2. TAN Card reçue ? Créez votre compte

**Mes démarches administratives**  
Accès aux services et aux démarches administratives à tout moment.

**Ma commune en un coup d'œil**  
L'actualité en temps réel, photos et vidéos, agenda et information utiles.

**Actualité**  
24 heures de vélo à Wincrange 2015

# The official homepage of the Grand-Duchy of Luxembourg

www.luxembourg.public.lu/fr/index.html

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Le portail officiel du Grand-Duché de Luxembourg

Recherche sur tout le portail

3 languages

FR DE EN

LE GRAND-DUCHÉ SE PRÉSENTE VISITER VIVRE INVESTIR ETUDIER TRAVAILLER

Vive les pères!  
Actualités - 04-10-2015  
Getty Images/iStockphoto/Thinkstock

Les dernières actualités  
04-10-2015  
Vive les pères!



# Homepage of the government

The screenshot shows the homepage of the Luxembourg government. The browser address bar displays 'www.gouvernement.lu'. The page header includes the Luxembourg coat of arms and the text 'LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG'. The main navigation menu is located below the header, with categories such as 'ACTUALITÉS', 'SON & IMAGES', 'DOSSIERS', 'AGENDA', 'PUBLICATIONS', 'GOUVERNEMENT', 'MINISTÈRES & ADMINISTRATIONS', and 'SYSTÈME POLITIQUE'. A search bar is positioned on the right side of the header, with the text 'Recherche sur tout le portail' and 'Recherche avancée'. The page is primarily in French.

Only 1 language French

## Résumé des travaux du 2 octobre 2015

Communiqué – Publié le 02.10.2015 (16:42)

SIP/Charles Caratini



Photo de famille

Le Conseil de gouvernement s'est réuni le 2 octobre 2015 sous la présidence du Premier ministre Xavier Bettel. Le Conseil a eu un échange au sujet de l'actualité politique internationale et européenne. En ce qui concerne la crise des réfugiés, les

### Présidence 2015

- ▶ Suivez la Présidence 2015 sur le site officiel [eu2015lu.eu](http://eu2015lu.eu) et sur Twitter (@eu2015lu)



- ▶ "Une Union pour les citoyens" - Les priorités de la Présidence luxembourgeoise
- ▶ CVCE Europa Quiz: testez vos connaissances sur l'Europe et gagnez!

Suivez l'actualité du gouvernement

# Main Homepage for the laws

← www.legilux.public.lu

Rechercher

LE GOUVERNEMENT du Grand-Duché de Luxembourg

Legilux

SERVICE CENTRAL DE LÉGISLATION

-- Sites liés --

Recherche plein-texte

Recherches spécifiques

Home | Nouveautés | FAQ | Liens | Vos réactions | Newsletter | Contact

Aide | Index | A propos du site

Inprimer

Envoyer à

> home

## Bienvenue sur Légilux

Le site Legilux est le portail juridique du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur Internet.

Il permet d'accéder à la législation luxembourgeoise, soit sous la forme de textes bruts du Mémorial A, soit sous forme de textes coordonnés, contenus en grande partie dans des Codes et des Recueils de Législation.

Le site est subdivisé en trois domaines principaux, à savoir:

- A** L'[Espace Législatif](#) regroupe les publications concernant la législation luxembourgeoise, et diverses publications ainsi que des textes coordonnés.
- B** L'[Espace Administratif](#) regroupe les publications dites "administratives". Il s'agit principalement des recueils du Mémorial B, ainsi que de l'Annuaire Officiel d'Administration et de Législation.

### Newsletter

Inscrivez-vous à notre newsletter

#### Les publications récentes

- **Mémorial A**
  - [N° 191 du 02.10.2015](#)
  - [N° 190 du 01.10.2015](#)
  - [N° 189 du 01.10.2015](#)[Archives...](#)
- **Mémorial B**
  - [N° 109 du 01.10.2015](#)
  - [N° 108 du 30.09.2015](#)
  - [N° 107 du 25.09.2015](#)[Archives...](#)

# Ministry of National Education Homepage

The screenshot shows the homepage of the Ministry of National Education. The browser address bar displays [www.men.public.lu/fr/index.html](http://www.men.public.lu/fr/index.html). The page features a search bar, navigation icons, and a main content area with several news items and sections. A red circle highlights the 'Élèves étrangers' section.

**8e édition du «Festival On Stéitsch»**  
03-10-2015

Conférence européenne : « Family Learning - Bonnes pratiques à travers l'Europe »  
22-10-2015

Tous les événements

**Postes vacants**

Recrutement externe d'un employé B1 (sous-groupe éducatif et psycho-social) (m/f) à Niederanven

Appel à candidature pour deux postes d'inspecteur de l'enseignement fondamental (m/f)

Recrutement externe d'un employé B1 (sous-groupe éducatif et psycho-social) (m/f) à Detteldorf

**Vergütung der Arbeiten während der Examina in der Berufsausbildung**  
02-10-2015 - Communiqués / Conférences de presse

**Cours pour adultes 2015 - 2016 : last minute**  
02-10-2015 - Communiqués / Conférences de presse

**Examen-concours pour la fonction de professeur d'enseignement logopédique**  
02-10-2015 - Avis officiels

**Mars - avril 2016 : Épreuves préliminaires au concours réglant l'accès à la fonction d'instituteur de l'enseignement fondamental**  
30-09-2015 - Avis officiels

**Annuaire**  
Législation  
Demarches

**Élèves étrangers**

- Scolarisation des élèves étrangers
- Schooling of children with a foreign mother tongue
- Escolarização de crianças de língua estrangeira

**Diplômes étrangers**

- Faire reconnaître un diplôme
- Diplomanerkennung



If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart.



Nelson Mandela  
1918-2013







INSTITUT GRAND-DUCAL



European Federation of National  
Institutions for Language

[www.efnil.org](http://www.efnil.org)

**Villmools Merci  
Merci beaucoup  
Vielen Dank  
Kiitos Tuhannesti  
Tusen Tack**

**Amira-Louise Ouardalitou  
Institut Grand-Ducal de Luxembourg**